

Entrevista com Maria José Hidalgo de la Vega: romanização, poder e ideologia no norte da África romano*

Interview with Maria José Hidalgo de la Vega: Romanization, power and ideology in Roman Northern Africa

Maria José Hidalgo de la Vega é hoje uma das mais destacadas historiadoras espanholas. Há décadas ocupa a cátedra de História Antiga na Universidad de Salamanca (USAL), umas das mais importantes e prestigiadas instituições de ensino superior da Europa. Doutora em Filologia Clássica pela Universidad de Granada (UGR), Espanha, possui inúmeras publicações, incluindo artigos, capítulos de coletânea e livros que versam sobre temas como magia, religião, gênero, ecumenismo, política, ideologia e poder na Antiguidade romana, dentre os quais pode-se citar o seu mais recente trabalho, *Las emperatrices romanas: sueños de púrpura y poder oculto* (2012). Entre as suas obras mais conhecidas, destaca-se *Sociedad e ideología en el Imperio Romano* (1986), livro no qual a autora faz uma análise apurada das transformações políticas, econômicas e sociais verificadas no norte da África em meados do século II, buscando entender tal realidade por meio de uma obra literária – fonte pouco utilizada pelos historiadores na época: as *Metamorphoses*, de Apuleio de Madaura.

1. Belchior Monteiro Lima Neto: A anexação do norte da África ao Império Romano foi um processo lento e gradual, no qual ocorreram conflitos, guerras e resistências, mas também negociações e alianças deliberadas das elites locais com o poder romano. Qual a sua opinião acerca do domínio romano na África?

Maria José Hidalgo de la Vega: Evidentemente la conquista de África, más que propiamente anexión, se desarrolló a lo largo de un proceso que conllevaba la conquista militar, la incorporación al Imperio Romano por la vía administrativa

* Entrevista concedida a Belchior Monteiro Lima Neto em 21 de maio de 2014, em Salamanca, Espanha.

provincial, al tiempo que se colonizaba y "romanizaba" el territorio. Ahora bien este largo proceso tuvo lugar a través de guerras, conflictos, resistencias de las poblaciones indígenas finalmente conquistadas, pero evidentemente también con alianzas, pactos y negociaciones realizados entre el gobierno romano y las elites locales ciudadanas y provinciales. Sin embargo, hay que tener presente que esta colaboración de las aristocracias africanas con los conquistadores no anulaba el carácter imperialista de las prácticas ejercidas por los romanos, es decir, los conquistadores. Las elites ciudadanas y provinciales aceptan dichas prácticas como modo de ejercer ellas su propio dominio sobre otras comunidades en sus territorios.

No se puede soslayar que el "ser romanos" o "vivir en un mundo romano" significaba integrarse en un sistema donde las relaciones de dominio y dependencia conformaban una unidad caracterizada por unas relaciones desiguales, aunque también llegaban a ser ciudadanos romanos.

Lo que ocurre es que la propia propaganda ideológica y simbólica generada por el poder imperial y los grupos dominantes se extiende a "los otros" de forma que aceptan esta ideología como propia, como algo natural y voluntario, con lo que se sienten partícipe de ese proceso imperialista. Es la trampa de las ideologías pero también la eficacia de las mismas ideologías. Por eso hay que estar confrontando siempre la relación conflictiva o de consenso entre la realidad y el imaginario.

A pesar de todo lo dicho, no solo el Imperio Romano fue una máquina terrible de explotación social y territorial, por supuesto. Tenía también la capacidad para integrar las clases dirigentes de los pueblos y territorios sometidos, mediante pactos y negociaciones que implicaban la concesión de ciudadanía romana a distintos niveles y su universalización, menos a los *dediticii*, a partir del edicto de Caracalla en el 212.

2. Em alguns artigos, você analisou o conceito de ecumenismo, isto é, a percepção dos romanos acerca de seu imperium sine fine, que englobaria todo o mundo conhecido à época. Até que ponto esta visão não mascararia os limites de poder da própria autoridade romana em regiões provinciais, tais como o norte da África?

R: El concepto de ecumenismo como *imperium sine fine* representa una realidad desigual, con integración de los pueblos conquistados y explotados como esclavos o clientes y que podemos comparar con el fenómeno de la globalización actual.

Los romanos se referían con este concepto a una construcción política, cultural y territorial que abarcaba todo el mundo habitado, sobre el que ejercían un dominio total, aunque *de facto* no lo fuera. La realidad fue que ni este Imperio fue tan ecuménico ni el dominio fue total ni definitivo. Hay que recordar al respecto los conflictos que se dieron en el interior de algunas provincias con la población indígena, que en algunos casos y por problemas diversos se resistía a estar bajo dominio romano a pesar de esa superioridad cultural y económica de los romanos. Precisamente el ejemplo de África del Norte es significativo. La romanización no anuló totalmente algunos aspectos de la cultura indígena-púnica existente sino que por el contrario muchos de los aspectos culturales de los pueblos autóctonos fueron reelaborados e integrados en el sistema romano, pero desde una perspectiva de poder. Apuleyo en algunas de sus obras deja constancia de que se seguía usando la lengua púnica y otras prácticas en una ciudad como Oea, por parte incluso de algunos miembros de familias ricas. El autor utiliza este dato para poner de manifiesto la rusticidad de esas personas que no sabían hablar latín, que era la lengua oficial y expresión de la cultura dominante y superior.

3. O limes estabelecido ao sul das Províncias romanas na África do Norte foi um misto de separação, integração e controle dos movimentos de transumância dos diversos povos seminômades que ocupavam tal região. Dito isto, gostaria que você discutisse a relação entre o conceito contemporâneo de fronteira e o ecumenismo romano.

R: El concepto de frontera en la Antigüedad no tenía un carácter jurídico. Cuando hacemos referencias al *limes* nos referimos a construcciones como fosos, fortalezas, etc., que separaban los territorios romanos de los territorios de los pueblos "bárbaros", pero esto no impedía el contacto entre una zona y otra. Las referencias a los límites o fronteras en los autores romanos son muy abstractas y ambiguas, pero la acción de pueblos indígenas asentados en esta zona influyó en la formación de los límites fronterizos. La propia evidencia arqueológica de las recientes excavaciones están sacando a la luz relaciones y trabajos en colaboración entre pueblos de ambos lados del *limes*. Siempre se producían, pues, contactos e intercambios interzonales de los pueblos en ambos lados de la raya, a su vez el ejército romano podía establecer así un mayor control político sobre ellos.

4. Nas últimas décadas, o conceito de romanização tem sido bastante questionado pela historiografia, optando-se por discutir as relações entre romanos e não romanos a partir de uma visão pós-moderna relacionada a categorias como multiculturalismo, hibridismo e mestiçagem. Qual a sua opinião acerca da validade de tais conceitos para a compreensão histórica de uma sociedade culturalmente diversa como a da África romana?

R: Es verdad que la romanización como concepto contiene criterios de la colonización europea de los siglos XIX y XX e influencias de la antropología cultural, y por ello ha sido cuestionado en la historiografía contemporánea. En la década de los setenta y ochenta los profesores Vigil en España y Desideri en Italia, entre otros, consideraban que el debate sobre este concepto llevaba implícito formas diversas de entender e interpretar el propio Imperio Romano. A ello se unía la utilización de dicho concepto por parte de las "historias nacionales" como precedente real o imaginario de los orígenes de los Estados y naciones contemporáneas.

Ha habido intentos de reemplazarlo por otros conceptos como aculturación, integración o incluso mestizaje y criollización, pero la verdad es que ninguna de las alternativas ha tenido éxito y creo que hay un acuerdo tácito en la comunidad académica internacional de seguir usando el término de romanización siempre que se entienda como un largo y complejo proceso social, interactivo y con ritmos distintos, que abarca y se desarrolla entre las formas organizativas representadas por Roma y las formas organizativas indígenas a todos los niveles. De la relación entre estos tipos de organización surgirían las formas peculiares de las sociedades provinciales durante la época de dominio romano, en cuyas estructuras predominarían los elementos romanos como factor dominante de organización. Es, por tanto, un solo proceso social pero con muchas caras y facetas, sin que la integración signifique homogeneización en el modo concreto de organizarse la sociedad, y por ello en muchas regiones se mantienen peculiaridades y diferencias dentro de un todo coherente y global. Este fenómeno implica asimilación, resistencia, cambio y oposición.

En el caso concreto de África, Benabou, al analizar la resistencia africana a la romanización, explicaba la misma dentro de un proceso complejo en el que la resistencia era concebida no como una alternativa a la romanización sino como un intento de tener una visión más global de África romana, teniendo presente la

interacción de la realidad plural indígena con la realidad romana dominante, frente a la visión tradicional de un África romana y otra hostil, situada tras el *limes*.

5. Pensar a sociedade imperial por meio dos conceitos de multiculturalismo, hibridismo e mestiçagem não encobriria as relações de poder inerentes a um processo de conquista militar associado à própria formação de um Império como o dos romanos?

R: Creo que esta pregunta queda contestada en mis reflexiones sobre el concepto de romanización.

*6. Numa passagem da obra Apologia (24, 1-10), de Apuleio de Madaura, um dos mais conhecidos autores norte-africanos de meados do século II, o mesmo afirmava que “era metade núpida e gétulo”, não se envergonhando de “ter nascido de raça mestiça [...], posto que não há de se ter em conta onde uma pessoa nasceu, mas sim que formação possui”. Diante de tal excerto, gostaria que você analisasse a relação existente entre a formação educacional das elites provinciais, aquilo que os antigos denominavam *paideia*, e a concepção de uma identidade romana multiétnica.*

R: En este passaje, Apuleyo posiblemente por esnobismo o de forma sincera se enorgullece de sus orígenes “seminúpida” y “semigétulo”, posiblemente para alardear de una identidad étnica que mantiene aún siendo un representante muy destacado de la intelectualidad greco-romana, que definía su superioridad en términos de educación, de *paideia*. Desde luego este concepto está utilizado por Apuleyo en términos de poder. Al reconocerse y autoproclamarse como uno de los *pepaideumenoí*, los cultivados, no le genera ningún conflicto ni merma en su prestigio el proclamar su “patria chica” con orgullo. Esa identidad étnica, de valeroso recuerdo en el pasado, ya no operaba de manera conflictiva contra el poder romano, incluso en el siglo II, y según algunos autores, las diferencias étnicas estaban desdibujadas; era simplemente un dato más en su biografía. La ciudadanía romana es lo que marca la diferencia. Sin embargo, en otros pasajes Apuleyo ataca a Emiliano, su principal enemigo, de rústico, de inculto y de no hablar nada más que púnico. Parecería que esta situación de apego a la cultura indígena ya no es considerada como señas de identidad cultural étnica, de patriotismo local, sino como un aspecto despreciable y rechazable, que indica su inferioridad y su poca

credibilidad. Aquí la *paideia*, como excelencia cultural griega, expresa un discurso de poder y un lugar privilegiado para reforzar el poder. Con lo que se puede pensar que el multiculturalismo ya en este periodo apenas tenía relevancia y quedaba subsumido y oculto precisamente por el "ser romano", aunque existieran pervivencias a cierto nivel.

7. Também na obra Apologia, observamos a existência de uma personagem feminina de grande importância: Pudentila, a esposa de Apuleio. Ela foi descrita por Apuleio como uma mulher libera, apta a administrar seus bens, escolher seus herdeiros e seu futuro marido. Pudentila pode ser emblemática no sentido de reconsiderarmos a posição ocupada pelas mulheres na sociedade imperial?

R: *Aemilia Pudentilla*, esposa de Apuleyo, era una rica aristócrata africana, perteneciente a una familia muy rica de la ciudad de Oea, los *Aemilii*, que probablemente no alcanzó el rango senatorial. Se sabe que un miembro familiar, *L. Aemilius Frontinus* llegó a ser cónsul sufecto, ocupó el proconsulado de África y realizó varias *evergesias* en Oea, convirtiéndose así en un benefactor de la ciudad. Pudentila, no solo era *mulier libera*, es decir, no sometida a la *potestas* del *pater familias* o a la *manus* del marido. Desde el punto de vista jurídico era una viuda *sui iuris*, aunque necesitase para algunos actos legales la tutela de un tutor, pero sería solo *de iure* no *de facto*, como se comprueba por sus acciones y prácticas de compra-venta de tierras y de gestión de su patrimonio y herencia de sus hijos. Poseía varias casas en la ciudad y campo y grandes propiedades de tierras y con muchos esclavos, unos 600, que trabajarían las tierras y servirían como domésticos en las casas. También era una *matrona docta*, que sabía latín y griego y cuidaba de la educación de sus hijos, sufragando los gastos de su hijo mayor Ponciano en Atenas.

Desde luego representaba el modelo de aristócrata ciudadana, muy rica, benefactora de la ciudad y con un estilo de vida muy romanizado. En este sentido se la podría comparar, a pesar de las escasas referencias directas que tenemos de ella, con otras ricas aristócratas africanas y de la provincia bética, de las que se tienen muchas referencias por la evidencia epigráfica y que han sido estudiadas por investigadoras(es) diversos.

8. Numa obra já clássica, *Sociedad e ideología en el Império Romano*, você analisa a África romana de meados do II século com base em uma obra de ficção, a novela latina *Metamorphoses*, de Apuleio. Diante disso, como você avalia as possibilidades de exploração das fontes literárias para o historiador?

R: Es evidente que la relación entre historia y ficción es un problema complejo, pero las obras literarias, la ficción, presenta un escenario que sobrepasa la historia y que para el propio historiador puede ser más evocador, sugerente e incluso estimulante. La ficción puede mezclar lo sucedido con lo posible, y en este sentido, la novela adquiere un enfoque más universal, más panorámico, superando en amplitud de miras a la realidad. Yo misma he expuesto en varias de mis investigaciones que la ficción, el relato novelesco, juega con lo verosímil, con lo simbólico como metáfora de la realidad y como territorio libre que nos permite no sólo imaginar sino incluso construir diversas perspectivas y miradas.

La novela antigua se inserta en recorridos imaginarios en el tiempo y utiliza los datos que la historia le aporta, aunque puede manipularlos en función de la imaginación del autor o de sus intereses ideológicos. Combina personajes importantes, de clases ricas, con gente humilde, campesinos, marginados, esclavos, dependientes, etc. En definitiva, colectivos de gentes que en la Historia normalmente no aparecen; sus voces son ocultadas y son las víctimas de la Historia.

Son personajes de frontera, que viven en territorios de frontera, como los *latrones* o bandidos de la novela apuleyana (*El asno de Oro*), ya sean espacios urbanos o rurales, ya sean también fronteras de clases o de lengua. La ficción se mueve, pues, en una ambigüedad entre pasado/presente, ciudad/campo, entre lo real y lo verosímil.

Lo histórico es el escenario y en él los personajes novelescos tienen gran libertad de acción y de expresión. En este escenario construido por el autor, los personajes cuentan hechos y sucesos según su particular punto de vista, y toman protagonismo las historias de perdedores, marginados, dependientes, vencidos y silenciados, que apenas aparecen en el relato histórico. Incluso, como sucede en la novela de Apuleyo, *El asno de Oro*, un rico ciudadano, transformado en asno, símbolo de la esclavitud, puede erigirse en narrador y testigo de todo lo que se relata en la novela. Me refiero obviamente al personaje de Lucio que se convierte en un mediador entre el mundo de perdedores y el mundo del poder, representado por Apuleyo.

9. Sobre o conceito ideologia, como utilizá-lo para a compreensão do Mundo Antigo tendo em vista a carga 'ideológica' contida no próprio conceito, além da sua polissemia?

R: El concepto de ideología envuelve un significado plural y ambiguo y creo que hay que tener mucho cuidado con dar a este concepto un sentido estático y fijo, precisamente para no caer en las propias trampas ideológicas que encierra dicho término. Para mí, como historiadora, el uso de este concepto debe usarse precisamente para desvelar los ocultamientos y justificaciones que desde el poder o los poderes se hace de la realidad histórica concreta. Por eso hay que desentrañar la relación, contradicción y/o confrontación entre el imaginario y la realidad; y no se puede considerar que la ideología nacida de una clase es la ideología de toda una sociedad concebida como algo natural y voluntario. Todo ello tiene como objetivo el perpetuar la idea de que los intereses de esa clase se manifiestan en la ideología general y las otras clases o grupos asuman como propia la ideología de clase. Así, para concluir, al aceptar los conquistados integrarse bajo el poder de Roma, se propaga la idea de la unidad del mundo romano, como instrumento de cohesión para los grupos dominantes, y por medio de la eficacia de la ideología se consigue que todo el mundo, incluido los conquistados, considere y participe de las mismas representaciones ideológicas como parte de la expresión de los intereses generales. Un ejemplo actual parecido a esta situación es el de aquel venezolano que había conseguido la ciudadanía estadounidense y desde entonces clamaba orgulloso que "el ya era americano". Esto es la expresión de la falsa conciencia como instrumento eficaz en el funcionamiento de los imperialismos. El derecho de ciudadanía, es verdad que es muy importante y expresión de una realidad integradora, pero no anula la realidad social de sus orígenes y condiciones de vida material. En esta dinámica es en la que tenemos que movernos los historiadores.

10. Uma das questões mais prementes para quem estuda atualmente o Império Romano é pensá-lo tendo como referência um processo de mundialização, de formação de uma verdadeira oikouméne. Como esse processo tão antigo pode nos ser útil na compreensão do mundo contemporâneo, marcado pela globalização e pela interação contínua entre as distintas partes do globo?

R: Voy a partir de una premisa como historiadora: la historia se realiza desde nuestro presente y por ello es importante comprender la problemática del mismo y en este sentido el debate contemporáneo sobre la globalización, en la que estamos inmersos, puede servir de punto de partida para reflexionar sobre formas anteriores de mundialización, como la del Imperio Romano.

Evidentemente hay que ser muy precavidos en el uso de la terminología y su aplicación mimética a la antigüedad para no caer en anacronismos terminológicos o simplemente en seguir una moda historiográfica. En el Imperio Romano se organiza una "economía mundo", en un conjunto universal, pero con una enorme desigualdad. Los ricos se hacen cada vez más ricos y su desarrollo conllevaba el estancamiento o aumento de la pobreza entre los sectores más débiles, que caerán en dependencia por diversos procedimientos.

El Imperio Romano ha servido como modelo de los imperios coloniales; sirvió también como instrumento para justificar el establecimiento de los estados-nación de Europa; y en nuestro presente a raíz del derrumbe de la URSS, del muro de Berlín y la presencia en el panorama internacional de una única super-potencia (EEUU), como generadora de la globalización, el legado cultural y civilizador de la Roma clásica ha servido y sirve de soporte a la autoproclamada misión civilizadora de la llamada cultura occidental (Europa-EEUU). Pero, además, el modelo de "world system" romano está en la base de la reflexión intelectual contemporánea sobre la globalización. No se trata de ver el pasado *como* presente, como propugnan los modernistas, sino que hay que observar el pasado *desde* el presente, pero no como si fuera presente.

Estoy segura que bastará una cita, de tantas que se podrían elegir, de un artículo periodístico publicado en el Washington Post en el 2007, para entender en qué medida el estudio del legado político greco-romano puede aportar alguna contribución al debate presente: "Nosotros, como los romanos, somos multiculturales; de la misma manera que ellos destruyeron a los etruscos, nosotros destruimos a los indios; ellos fueron una versión militarista de Grecia, nosotros de Europa".¹

Pero también la historia del Imperio Romano nos enseña que ningún imperio debe creerse eterno, como pensaron los romanos. La realidad presente de la globalización y de la crisis económica mundial está propiciando que otras potencias

¹ MEYER, N. Rome isn't just television: it's us. *Washington Post*, 08 abr. 2007.

como China entren en el escenario de esa "civilización superior" y exijan un lugar y participación en la hegemonía mundial por medios más o menos violentos.

Desde esta perspectiva es necesario establecer un orden internacional que asegure el bienestar de la mayoría de las mujeres y hombres del planeta, y no sólo de los grupos dominantes en sus diversas manifestaciones, al tiempo que defienda la riqueza de la diversidad cultural y étnica, alejando de sí el miedo al "bárbaro" en su versión actual. No vayamos a ser tan necios al repetir los excesos romanos construyendo un *limes* para evitar que el "enemigo externo" se instale en nuestro territorio. Inútil misión ya probada en tantas épocas históricas y cuyos efectos siempre fueron negativos. El pacto, los acuerdos, el consenso son los requisitos básicos para la Europa futura y el nuevo orden internacional.